

РАЗДЕЛ 5. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2024. № 4 (106).
Political Linguistics. 2024. No 4 (106).

УДК 811.161.1'42+811.161.1'271.2
ББК Ш141.12-51+Ш141.12-55

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 5.9.8

Ван Цюнь^{1,2}, Михаил Александрович Рудаков^{1,3}

¹ Яньбяньский университет, Яньцзи, Китай

² Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Москва, Россия, ybuchang@126.com, <https://orcid.org/0000-0002-7223-0126>

³ mihail.rudakov.93@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0000-6697-4201>

Поздравление с Днем Победы в официальной сфере (с позиции носителя китайской лингвокультуры)

АННОТАЦИЯ. Данная работа посвящена анализу речевого жанра «Поздравление с Днем Победы» в русско-язычной официальной сфере общения в сравнении с поздравительными текстами на китайском языке. Материалом исследования послужили тексты поздравлений, представленные на официальных сайтах от разных типов адресантов в политической сфере (от Президента РФ, лидеров и депутатов политических партий), официально-деловой сфере (от директоров компаний и ректоров высшего учебного заведения) и дипломатической сфере (от послов РФ и Президента РФ). Поздравления были обнародованы как в письменной (тексты с официальных сайтов), так и в устной формах (скрипты выступлений с парадов в Москве и Пекине). Лингвистический анализ текстов поздравлений проводится в рамках теории речевых жанров и речевых актов. Межъязыковой и межкультурный анализ проводится на уровне сравнения этикетных формул в поздравлении с Днём Победы на русском языке и Днём образования КНР и Днём победы над Японией в китайском языке. Подобные значимые праздники воспринимаются в гуманитарных науках как культурный феномен или концепт, связанные с ними официальные обращения за длительный период становятся ритуализированными. В когнитивном аспекте представлен фрейм речевого жанра «Поздравление».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: День Победы, поздравления, поздравительные тексты, речевые жанры, речевая деятельность, русский язык, лингвокультурология, китайская лингвокультура, речевые акты, Интернет, интернет-пространство, интернет-коммуникация, интернет-технологии, интернет-дискурс, интернет-тексты, интернет-ресурсы, официальные сайты, фреймы, слоты.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ван Цюнь, доцент, Институт иностранных языков Яньбяньского университета; аспирант, кафедра русской словесности и межкультурной коммуникации, Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина; 977 Gongyuan Road, Yanji, 133002 Jilin, China; email: ybuchang@126.com.

Рудаков Михаил Александрович, старший преподаватель, Институт иностранных языков Яньбяньского университета; 977 Gongyuan Road, Yanji, 133002 Jilin, China; email: mihail.rudakov.93@mail.ru.

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья подготовлена при финансовой поддержке Национального комитета фонда обучения за рубежом КНР.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ван, Цюнь. Поздравление с Днем Победы в официальной сфере (с позиции носителя китайской лингвокультуры) / Ван Цюнь, М. А. Рудаков. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 4 (106). — С. 289-296.

Wang Qun^{1,2}, Mikhail A. Rudakov^{1,3}

^{1,2} Yanbian University, Yanji, China

² Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia, ybuchang@126.com, <https://orcid.org/0000-0002-7223-0126>

³ mihail.rudakov.93@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0000-6697-4201>

Official Congratulations on Victory Day (From the Position of a Member of Chinese Linguoculture)

ABSTRACT. This work analyzes the speech genre “Congratulation on Victory Day” in the Russian-speaking official sphere of communication in comparison with congratulatory texts in Chinese. The research material includes texts of congratulations presented on official websites from different types of speakers in the political sphere (from the President of the Russian Federation, leaders and deputies of political parties), in the official business sphere (from directors of companies and rectors of higher education institutions) and in the diplomatic sphere (from ambassadors of the Russian Federation and the President of the Russian Federation). The congratulations were made public both in writing (texts from official websites) and orally (transcripts of speeches from parades in Moscow and Beijing). The linguistic analysis of congratulation texts is carried out within the framework of the theory of speech genres and speech acts. The interlanguage and intercultural analysis is carried out on the level of comparing the etiquette formulas in congratulations on Victory Day in Russian and the National Day and Victory Day over Japan in Chinese. Such significant holidays are treated in the humanities as cultural phe-

© Ван Цюнь, Рудаков М. А., 2024

nomena or concepts, and the official appeals related to them become ritualized over a long period of time. In the cognitive aspect, the study presents the frame of the speech genre “Congratulation”.

KEYWORDS: *Victory Day, congratulations, congratulation texts, speech genres, speech, Russian language, linguoculturology, Chinese linguoculture, speech acts, Internet, Internet space, Internet communication, Internet technologies, Internet discourse, Internet texts, Internet resources, official sites, frames, slots.*

AUTHOR’S INFORMATION: *Wang Qun, Associate Professor, Institute of Foreign Languages, Yanbian University, Yanji, China; Post-Graduate Student of Department of the Russian Language and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia.*

Rudakov Mikhail A., Senior Lecturer, Institute of Foreign Languages, Yanbian University, Yanji, China.

ACKNOWLEDGMENTS. The article has been written with financial support of the National Committee of the Foundation for Education abroad of the PRC.

FOR CITATION: *Wang Qun, Rudakov M. A. (2024). Official Congratulations on Victory Day (From the Position of a Member of Chinese Linguoculture). In Political Linguistics. No 4 (106), pp. 289-296. (In Russ.).*

В настоящей работе мы рассматриваем официальные тексты как примеры РЖ поздравления. Под речевым жанром (здесь и далее — РЖ) понимаем «определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [Бахтин 1986: 255]. РЖ распадается на множество высказываний, и мы рассматриваем тексты поздравлений также с позиции вхождения в них тех или иных речевых актов (здесь и далее — РА). Под РА вслед за Н. И. Формановской мы понимаем «высказывание, порождаемое и произносимое человеком с определенной целью и вынуждаемое определенным мотивом для совершения практического или ментального, как правило, адресованного действия» [Формановская 2007: 256]. Таким образом, РА представляет собой высказывание с интенциональным значением. В классификации Н. И. Формановской РА «поздравление» относится к выражениям речевого этикета (контактивам).

Учитывая позицию носителей китайской лингвокультуры, мы полагаем, что День Победы является самым важным праздником для всех россиян. По мнению китайских русистов, «День Победы — это „рецепт“ скрытого политического просвещения обществу. Мероприятия, посвященные Дню Победы, насыщены содержанием политического просвещения» [颜国琴, 苏崇阳 2023: 27]. Исследователи заостряют свое внимание на том, «что после распада СССР социальные ценности разнообразны и хаотичны, и они наполнены множеством опасных идей, многие из которых отрицают заслуги Великой Отечественной войны» [Там же: 20]. На наш взгляд, по значимости праздник День Победы можно сравнить с Днем образования КНР, отмечаемым в память о событиях 1 октября 1949 года. День Победы и День образования КНР схожи по таким параметрам, как значимость (самый значимый праздник в официальной среде общения) и ритуализо-

ванность праздника (образование КНР было провозглашено Мао Цзэдуном на площади КНР; аналогично в СССР и РФ проводятся парады Победы). Вместе с тем в китайской культуре табуированной остается тема смерти, боли, страданий, поэтому в Китае нет торжественных мероприятий, связанных с японско-китайской войной 1939–1945 гг.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПРАЗДНИКЕ «ДЕНЬ ПОБЕДЫ» И ФРЕЙМЕ РЖ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» С ДАННЫМ ПРАЗДНИКОМ

Праздник День Победы воспринимается как культурный феномен, концепт, «в зависимости от современного состояния политики, экономики и культуры страны» [Горина 2019: 32]. В преддверии праздника обязательными являются поздравления на государственном, дипломатическом и официально-деловом уровнях. За многие годы тексты поздравлений с Днем Победы стали ритуализированы. В этой связи выработался определенный фрейм, т. е. «структура данных для представления стереотипной ситуации» [Минский 1979: 7], касательно поздравлений с данным праздником. Фрейм РЖ «Поздравление» с Днем Победы состоит из следующих слотов-компонентов: обращение, поздравление, описание праздника и подвига советского народа, выражение отношения адресанта к военным событиям Великой Отечественной войны (далее — ВОВ), к празднику Победы, благодарность, пожелание, похвала ветеранам, призыв, обещание и подпись.

Обращение обязательно в поздравлении с Днем Победы ввиду специфики адресата и адресовано ветеранам ВОВ. Обращение может быть двойным, что указывает на два типа адресата: массового обобщенного и конкретизируемого. Примечательно, что «поздравляют тогда, когда желают уделить внимание адресату, проявить свою заботу о нём» [Солоян 2009: 107].

Необходимо отметить, что специфическим слотом, существующим только в поздравлениях с Днём Победы, является выражение благодарности и похвалы ветеранам. Это ядерный слот, который присутствует во всех поздравлениях от всех адресантов. Призыв помнить события ВОВ непосредственно связан со слотом «благодарность ветеранам» и также является обязательным во всех поздравлениях с Днём Победы. Слоты «благодарность ветеранам» и «призыв помнить события ВОВ» в структуре фрейма «Поздравление» с Днём Победы зачастую следуют друг за другом. Например: *Нынешняя молодёжь должна знать о героическом прошлом своих дедов и прадедов. Учиться мужеству, стойкости, патриотизму молодые новошахтинцы должны, в первую очередь, у вас. Вам, дорогие ветераны, — наши пожелания здоровья, благополучия и тепла* [Сорокин 2013]. Далее следует слот «пожелание здоровья и долголетия», также адресованный ветеранам ВОВ. Слот «пожелание долголетия» также уникален для поздравлений с Днём Победы в связи с его прагматическо-лингвистической особенностью: возрастом адресата, так как ветераны ВОВ — это лица пожилого возраста. Например: *От имени всех ленингорцев желаю вам крепкого здоровья, активного долголетия, счастья и мирного неба над головой!* [Хусаинов 2014].

Также ядерными слотами являются обращение, поздравление, описание праздника, благодарность, пожелание и подпись. Кроме этого, в конце поздравительного текста/речи может использоваться повторно обращение и благодарность. Например: *Дорогие друзья! Мы приветствуем сегодня всех наших зарубежных гостей и выражаем особую признательность представителям стран, которые сражались с нацизмом и японским милитаризмом* [Путин 2015].

1. ФРЕЙМ РЖ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В ГОСУДАРСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

В государственно-политической сфере фрейм не претерпевает значительных изменений в связи со сменой среды общения. Такое поздравление чаще всего представляет собой обращение от единичного вышестоящего адресанта к нижестоящему массовому адресату. В данной сфере во фрейме чаще всего включается нарративная часть, где описывается характеристика праздника и войны, оценка адресанта событий ВОВ, а также похвала или одобрение, относящиеся к личностным качествам ветеранов — участников военных действий.

В день празднования Дня Победы всех жителей России поздравляет глава государства Владимир Путин. Нами были проанализированы поздравительные тексты президента. Необходимо указать, что фрейм РЖ «Поздравление с Днём Победы от президента РФ» реализуется в 3 коммуникативных событиях: 1) Поздравительная речь Президента РФ на параде в честь Дня Победы на Красной площади и на военно-морском параде в Севастополе; 2) Торжественный прием по случаю Дня Победы в Кремле; 3) Выступление на праздничном концерте, посвященном 69-й годовщине Победы в ВОВ и 70-летию освобождения Севастополя от немецко-фашистских захватчиков (9 мая 2014 г.).

Поздравление Президента РФ на параде Победы ритуализировано. В число ядерных слотов в данном варианте фрейма РЖ «Поздравление» включается слот «Объявление минуты молчания». В конце речи применяется этикетная формула «С праздником вас! С Днём Великой Победы! Ура!». На наш взгляд, при этом восклицание «Ура» выступает не как выражение восторга, радости, а как этикетная форма, связанная с каноничностью ситуации, с устойчивыми моделями поведения. После того, как В. В. Путин выступил с речью, солдаты отвечают «Ура! Ура! Ура!» в форме боевого клича (три раза). Такой ритуал встречается и в параде КНР в честь Дня образования КНР.

Поздравление от президента РФ состоит из следующих слотов: обращения, приветствия, поздравления, описания праздника, повествования о подвиге советского народа, описания отношения адресанта к военным событиям ВОВ, к празднику Победы, похвалы, одобрения, объявления, благодарности и призыва. Обращение от Президента многочленно, так как адресант конкретизируется. Обязательно обращение к участникам войны (*Дорогие ветераны!*), указание на адресата публичной коммуникации — участников парада на Красной площади (*Дорогие гости!*), а также конкретизация адресата по воинскому званию, что обусловлено спецификой праздника (*Товарищи солдаты и матросы, сержанты и старшины, мичманы и прапорщики! Товарищи офицеры, генералы и адмиралы!*) [Путин 2022]. Наконец, присутствует и обращение к массовому адресату, которое подчеркивает статус адресанта поздравления (*Дорогие друзья! Уважаемые граждане России!*). Подпись во фрейме отсутствует, так как поздравление от Президента с Днём Победы, как и с Новым годом, осуществляется в устной форме (мы анализируем тексты, записанные в результате стенографирования устных выступлений).

Проанализировав поздравления от лидеров политических партий, мы обнаружили, что фрейм данного варианта РЖ «Поздравление» также является стандартным. Он состоит из таких слотов, как обращение, поздравление, описание праздника, похвала, благодарность, пожелание, призыв и подпись. Обращение от глав административно-территориальных единиц конкретизирует адресата: 1) это жители субъекта, находящегося в ведении адресанта; 2) это ветераны ВОВ. Например: *Дорогие наши ветераны и труженики тыла! Уважаемые жители Романовского района!* [Щербаков 2024].

Анализ примеров поздравления от депутатов государственной, областной и городской думы показал, что в поздравительном тексте зачастую встречается нарративная часть, в которой адресант рассказывает, что произошло в республике или области, какие действия предприняли депутаты. Например: *Честь имею представлять Тверскую область. У нас на Ржеве наконец-то возник монумент воину-освободителю. Там по разным цифрам около 2 млн погибших, на этой небольшой относительно территории. Как можно замалчивать это?* [Васильев 2022]. В нарративе встречается полиинтенциональный слот (поздравление и описание истории субъекта): *Я поздравляю сегодня с Днем Великой Победы не только граждан России и бывшего Советского Союза, но и всех, кто знает цену этой победе и понимает, насколько она была важна для всего мира: всех, кто не хочет повторения страшной трагедии, которая постигла Европу и мир в XX веке* [Миронов 2022]. В нарратив также включается слот описания политических событий в России, контаминирующийся с похвалой народу России: *Сегодня мы имеем полное право говорить о себе как о великой нации и принимать исторические решения, такие как воссоединение России и Крыма. Так решил наш народ, воспитанный на героизме предков и доблестной истории* [Чижов 2014]. Таким образом, адресант с помощью поздравлений вводит имплицитную оценку политики России.

2. ФРЕЙМ РЖ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

В дипломатической сфере также широко представлен РЖ «Поздравление» с Днем Победы. Фрейм сильно не отличается от фрейма в политической сфере, состоит из следующих слотов: обращения, поздравления, нарративной части (описания праздника, оценки отношений между государствами, роли граждан обоих государств в ВОВ), пожелания, похвалы, благодарности, обеща-

ния, доверения, призыва и подписи. Он реализуется в поздравлениях от президента РФ, адресованных главам других государств (конкретный адресат) и в поздравлениях от послов РФ в других государствах (массовый адресат).

В завершении поздравления главам других государств от президента РФ зачастую контаминируются слоты «просьба» и «пожелание»: *Прошу передать всем ветеранам Великой Отечественной войны, проживающим в Вашей стране, искренние пожелания доброго здоровья, счастья, благополучия и долголетия* [Путин 2018]. Кроме того, среди собранных нами примеров встречаются поздравления от президента РФ, адресованные гражданам других государств. Например, на официальном сайте президента России *kremlin.ru* существует поздравление от президента РФ гражданам Грузии. В заключительной части данного поздравления зачастую контаминируются слоты «благодарность» и «пожелание»: *В этот священный День Победы хочу выразить глубокую признательность ветеранам Великой Отечественной войны, передать им тёплые пожелания здоровья и долголетия, а всему народу Грузии — мира и процветания* [Путин 2022].

3. ФРЕЙМ РЖ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ

В данной сфере ядерные слоты в текстах поздравления с Днем Победы — обращение, поздравление, пожелание, описание праздника и подпись. Среди собранных нами материалов только в одном примере отсутствует РА обращения, еще в одном — подписи (17 %).

В поздравлениях от генеральных директоров компаний, в отличие от государственно-политической и дипломатической сфер, благодарность (прямая или косвенная) и похвала присутствуют факультативно, а пожелание чаще всего минимализируется. То есть в данном случае нет пространного пожелания, адресант использует лишь эллиптическую формулу пожелания, не делая особого акцента на нем и формализуя таким образом поздравление. Кроме того, в данной сфере пользуются такими формулами, как *Уважаемые коллеги, партнеры!, Дорогие клиенты и партнеры!* (50 %) и др. Это показывает, что адресанты обращают большое внимание на своих партнеров и клиентов. В поздравлениях от ректоров высшего учебного заведения чаще всего используют универсальное обращение *Дорогие друзья! Уважаемые ветераны!* С нашей точки зрения, такие обращения служат интимизации

общения, сближая адресата и адресанта.

В нарративе поздравлений в данной сфере описание событий ВОВ сочетается с похвалой ветеранам и призывом чтить историческую память: *Уже 67 лет мы чествуем тех, кто на полях сражений с оружием в руках, с лопатами или у станка в тылу ударным трудом ковал общую Великую Победу* [Долгов 2013]. Такая гибридизация характерна именно для поздравлений с Днем Победы. В поздравлениях от ректоров высшего учебного заведения чаще всего употребляются книжные лексемы высокого стиля, в частности в РА «благодарность». Например: *В нас никогда не иссякнут благодарность и преклонение перед подвигом ветеранов-фронтовиков, врачей, тружеников тыла, а также всех тех, кто поднимал разоренную страну из руин и пепла* [Институт 2023]. Введение маркированных лексем объясняется имплицитной интенцией РЖ Поздравления заложить в массовом адресате представление о высоком уровне речевой и духовной культуры в учебном заведении. Интересно заметить, что во фрейме в данной сфере иногда отсутствует слот «подпись». На наш взгляд, это связано с тем, что поздравления помещены на официальном сайте того или иного института или учреждения, и тем самым не требуется явного подчеркивания коллективного адресанта.

4. НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ВО ФРЕЙМЕ РЖ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»

В поздравлениях часто употребляются невербальные компоненты. Поздравления от Президента с Днем Победы на официальном сайте президента РФ сопровождаются фотографией Президента, сделанной на Параде Победы на Красной площади во время произнесения адресантом поздравительной речи. Фотография делается на фоне Спасской башни Кремля или собора Василия Блаженного. Данный невербальный компонент подчеркивает вышестоящий статус адресанта и государственную значимость праздника.

Уникальный невербальный компонент, присущий поздравлению с Днем Победы, — фотография адресанта поздравления с ветеранами ВОВ. Снимок делается около памятников, воздвигнутых в честь Великой Отечественной войны. Этот невербальный компонент интимизирует общение, подчеркивает духовную значимость праздника для всех россиян и призывает граждан РФ (массового адресата поздравления) сохранять

память о событиях Великой Отечественной войны. Данный невербальный компонент встречается в поздравлениях в политической сфере от депутатов Думы.

Поздравления от послов РФ также сопровождаются фотографиями послов и ветеранов ВОВ, проживающих за рубежом. Снимки сделаны в ходе торжественного приема в посольстве РФ, приуроченного ко Дню Победы. Этот невербальный компонент призван засвидетельствовать особое уважение к адресату поздравления — ветеранам ВОВ. Этот невербальный компонент уникален для поздравлений в дипломатической сфере с Днем Победы.

Фотографии адресата сопровождаются изображением Георгиевской ленты (см. рис. 1) — символа победы в Великой Отечественной войне. Этот символ встречается в 60 % креолизованных текстов, что говорит об особой культурной значимости символа для русскоязычных коммуникантов. Адресанты поздравлений также надевают Георгиевскую ленту в честь праздника. Этот элемент присутствует во всех сферах общения в половине креолизованных поздравлений (17 из 33 фотографий).

Поздравление с Днем Победы также может включать в себя поздравительную картинку, благодаря чему поздравление приобретает формат открытки. Частотными невербальными компонентами поздравительной картинки являются изображение Вечно-го огня, орденов и медалей Великой Отечественной войны (в частности, ордена Великой Отечественной войны — данный орден встречается в поздравлениях в официально-деловой и политической сферах). Изображение георгинов (см. рис. 2) как символа Великой Отечественной войны в рамках варианта РЖ «Поздравление с Днём Победы» теряет свою актуальность. Цветок, считающийся символом Победы, встретился нам лишь в 1 примере (от депутата партии «Справедливая Россия» Сергея Курденко). Также в 1 примере найден «новый символ» победы в ВОВ — это голубь мира на фоне Георгиевской ленты и вербального компонента (клич/лозунг «Победа!»).

В 10 примерах поздравлений в официально-деловой и политической сфере обнаружены даты. Это даты Великой Отечественной войны (1941–1945), а также даты годовщин Победы (1945–2015). Указание дат — отличительная черта поздравлений с Днем Победы. С помощью их внедрения вводится косвенный призыв помнить события ВОВ.



Рис. 1

Данные явления говорят о том, что невербальная структура поздравления с Днем Победы претерпевает в настоящий момент существенные изменения.

Отметим также своеобразную черту невербального компонента РЖ «Поздравление» с Днем Победы. В данном РЖ (в отличие от поздравлений с другими праздниками) практически отсутствуют фотографии адресантов, сделанные в официальной рабочей обстановке. Это свидетельствует о том, что праздник День Победы имеет особое духовное значение для россиян.

Следует подчеркнуть, что поздравление лидерам иностранных государств от президента РФ не характеризуется наличием невербального компонента, что подчеркивает его формализованность. В данном случае поздравление можно считать проявлением дипломатического этикета, поскольку эмоциональная составляющая снижена.

5. РЖ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В СВЕТЕ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Тексты поздравлений с Днем Победы, с одной стороны, являются ритуализованными, что схоже с китайскими текстами поздравлений с Днем Победы над Японией и Днем образования КНР.

В китайской культуре существует День Победы над Японией. По случаю первого военного государственного праздника выходными объявлены 3, 4 и 5 сентября только в 2015 году. В Китае 3 сентября также проходит парад на площади Тяньаньмэнь. Фреймы РЖ «Поздравление» с Днем Победы в русской и китайской лингвокультурах не обнаруживают значительных различий. В своей лингвокультуре данное поздравление также является ритуальным РЖ. В РЖ «Поздравление» присутствует РА лозунга, однако в китайском поздравлении лозунг отличается от лозунга в русском. В китайской культуре лозунг произносится в процессе парада в честь



Рис. 2

Дня образования КНР, когда председатель говорит: 同志们好! ; 同志们, 辛苦了! (приблизительно *Здравствуйте, товарищи! Товарищи, слава трудовым временам*¹), на что солдаты отвечают: 首长好! ; 为人民服务! (приблизительно *Здравствуйте, начальник! Служим народу*). Конструкцию *Товарищи, слава трудовым временам!* можно квалифицировать как лозунг с имплицитным выражением РА благодарности и похвалы. Публичный адресат данного РЖ является массовым, прогнозируемым.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

РЖ «Поздравление» состоит из следующих ядерных слотов: обращения, приветствия, поздравления, благодарности. Примечательно, что слот благодарности является ядерным в связи с особым отношением носителей русской культуры к главному адресатом таких поздравлений — ветеранам ВОВ. Периферийными являются слоты описания праздника, повествования о подвиге советского народа, описания отношения адресанта к военным событиям ВОВ, к празднику Победы, похвалы, одобрения, объявления, призыва. В креолизованных текстах встречаются РА клича/лозунга, поздравления, благодарности.

Кроме того, тексты поздравлений и в китайской, и в русской лингвокультурах реализуются как в письменной форме, так и в устной. Тексты китайских и русских поздравлений объединяет наличие таких РА, как поздравление, похвала и призыв. Вместе с тем отличительной чертой русского официально-общения является тенденция к интимизации поздравления.

ИСТОЧНИКИ

1. Васильев, В. А. Представители фракций ГД поздравили россиян с Днем Победы. — 2022. — 9 мая. — URL: <http://duma.gov.ru/news/54249/> (дата обращения: 13.06.2024). — Текст : электронный.

¹ Буквальный перевод на русский язык: *Вы устали.*

2. Долгов, И. Ю. С Днем Победы! — 2013. — 9 мая. — URL: <https://onkolog.med.cap.ru/press/2013/5/9/787936?ysclid=lxccqjlk8nd515678557> (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

3. Миронов, С. М. Представители фракций ГД поздравили россиян с Днем Победы. — 2022. — 9 мая. — URL: <http://duma.gov.ru/news/54249/> (дата обращения: 13.06.2024).

4. Путин, В. В. Выступление Президента России на параде, посвящённом 70-летию Победы в Великой Отечественной войне. — 2015. — 9 мая. — URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/49438> (дата обращения: 13.08.2016). — Текст : электронный.

5. Путин, В. В. На имя Президента Туркменистана поступили поздравительные телеграммы от глав России, Беларуси и Азербайджана. — 2018. — 9 мая. — URL: <https://turkmenportal.com/blog/14501/na-imya-prezidenta-turkmenistana-postupili-pozdravitelnye-telegrammy-ot-glav-gosudarstv-rossii-belarusi-i-azerbaidzhana> (дата обращения: 12.06.2024).

6. Путин, В. В. Обращение Президента России Владимира Путина к гражданам Грузии. — 2012. — 8 мая. — URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/letters/15255> (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

7. Путин, В. В. Парад Победы на Красной площади. — 2022. — 9 мая. — URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/68366> (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

8. Сорокин, И. Н. Поздравление Мэра города с Днем Победы в Великой Отечественной войне. — 2013. — 8 мая. — URL: https://novoshakhtinsk.org/events/events_main/detail.php?ELEMENT_ID=24931 (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

9. Санкт-Петербургский медико-социальный институт. Поздравление с Днем Победы. — 2023. — 9 мая. — URL: <https://medinstitut.org/pozdravlenie-s-dnem-pobedy/?ysclid=lx30jd746168427803> (дата обращения: 14.06.2024). — Текст : электронный.

10. Хусаинов, Р. Г. С Днем Победы! — 2014. — 9 мая. — URL: <https://msu.tatarstan.ru/index.htm/news/299242.htm> (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

11. Чижов, С. В. Чижов: Забота о ветеранах — наша первоочередная задача, они должны жить достойно! — 2014. — 5 мая. — URL: <https://voronezh.er.ru/activity/news/chizhov-zabota-o-veteranah-nasha-pervostepennaya-zadacha-oni-dolzny-zhit-dostojno> (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

12. Щербakov, А. И. Администрация Романовского муниципального района. — 2024. — 9 мая. — URL: https://vk.com/wall-200415955_5827?ysclid=lx32wr647i36684472 (дата обращения: 12.06.2024). — Текст : электронный.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд, А. И. Введение в культурологию / А. И. Арнольд. — Москва : Народная академия культуры и общечеловеческих ценностей, 1993. — Текст : непосредственный.

2. Бао, Хун. Фразеология в контексте культуры / Бао Хун. — Текст : непосредственный // Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках. — Москва : Языки русской культуры, 1999. — С. 305–310.

3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин ; сост. С. Г. Бочаров ; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина ; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. — 2-е изд. — Москва : Искусство, 1986. — 445 с. — Текст : непосредственный.

4. Горина, Е. В. К постановке проблемы: трансформация концепта «День Победы» в российском и зарубежном кинематографе / Е. В. Горина, Д. А. Козлова. — Текст : непосредственный // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. — Екатеринбург, 2019. — Т. 25, № 1 (183). — С. 18–30.

5. Жалагина, Т. А. Роль вербальных и невербальных компонентов в формировании фокуса внимания / Т. А. Жалагина. — Текст : непосредственный // Личностные аспекты языкового общения. — Калинин, 1989. — С. 87–91.

6. Минский, М. Фреймы для представления знаний : пер. с англ. / М. Минский. — Москва : Энергия, 1979. — 152 с. — Текст : непосредственный.

7. Соляян, К. А. Культурная и структурно-семантическая специфика китайского поздравления / К. А. Соляян. — Текст : непосредственный // Вестник Иркутского государственного

лингвистического университета. — 2009. — № 4 (8). — С. 105–112.

8. Тарасенко, Т. В. Этикетные жанры в русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Тарасенко Т. В. — Красноярск, 1999. — Текст : непосредственный.

9. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия. — Текст : непосредственный // Фразеология в контексте культуры. — Москва : Языки русской культуры, 1999. — С. 13–24.

10. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н. И. Формановская. — Москва : ИКАР, 2007. — 480 с. — Текст : непосредственный.

11. 颜国琴, 苏崇阳. 试析俄罗斯胜利日的价值功能 [J]. 中外文化, 2023, (01): 15–30.

12. Caron, J. Les régularisations du discours: Psycholinguistique et pragmatique du langage / J. Caron. — Paris : PUF, 1983. — 255 p. — Text : unmediated.

13. Dijk, T. A. v. Studies in the pragmatics of discourse / T. A. v. Dijk. — The Hague : Mouton, 1981. — Text : unmediated.

14. Koffka, K. Principles of gestalt psychology / K. Koffka. — New York : Harcourt, Brace and World, 1963. — Text : unmediated.

15. Turner, M. Conceptual integration and formal expression / M. Turner, G. Fauconnier. — Text : unmediated // Metaphor and symbolic activity. — 1995. — Vol. 10, No. 3. — P. 183–203.

MATERIALS

1. Vasiliev, V.A. (2022, May 9). *Representatives of the State Duma factions congratulated Russians on Victory Day*. Retrieved June 13, 2024, from <http://duma.gov.ru/news/54249/> (In Russ.)

2. Dolgov, I.Yu. (2013, May 9). *Happy Victory Day!* Retrieved June 12, 2024, from <https://onkolog.med.cap.ru/press/2013/5/9/787936?ysclid=lxccqjlk8nd515678557> (In Russ.)

3. Mironov, S.M. (2022, May 9). *Representatives of the State Duma factions congratulated Russians on Victory Day*. Retrieved June 13, 2024, from <http://duma.gov.ru/news/54249/> (In Russ.)

4. Putin, V.V. (2015, May 9). *Speech by the President of Russia at the parade dedicated to the 70th anniversary of Victory in the Great Patriotic War*. Retrieved Aug. 13, 2016, from <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/49438> (In Russ.)

5. Putin, V.V. (2018). *Congratulatory telegrams from the heads of Russia, Belarus and Azerbaijan were received by the President of Turkmenistan*. Retrieved June 12, 2024, from <https://turkmenportal.com/blog/14501/na-imya-prezidenta-turkmenistana-postupili-pozdravitelnye-telegrammy-ot-glav-gosudarstv-rossii-belarusi-i-azerbaidzhana> (In Russ.)

6. Putin, V.V. (2012). *Address of the President of Russia Vladimir Putin to the citizens of Georgia*. Retrieved June 12, 2024, from <http://www.kremlin.ru/events/president/letters/15255> (In Russ.)

7. Putin, V.V. (2022, May 9). *Victory Parade on Red Square*. Retrieved June 12, 2024, from <http://kremlin.ru/events/president/news/68366> (In Russ.)

8. Sorokin, I.N. (2013, May 8). *Congratulations of the Mayor of the city on Victory Day in the Great Patriotic War*. Retrieved June 12, 2024, from https://novoshakhtinsk.org/events/events_main/detail.php?ELEMENT_ID=24931 (In Russ.)

9. St. Petersburg Medical and Social Institute (2023, May 9). *Congratulations on Victory Day*. Retrieved June 14, 2024, from <https://medinstitut.org/pozdravlenie-s-dnem-pobedy/?ysclid=lx30jd746168427803> (In Russ.)

10. Khusainov, R.G. (2014, May 9). *Happy Victory Day!* Retrieved June 12, 2024, from <https://msu.tatarstan.ru/index.htm/news/299242.htm> (In Russ.)

11. Chizhov, S.V. (2014, May 5). *Chizhov: Caring for veterans is our primary task, they must live with dignity!* Retrieved June 12, 2024, from <https://voronezh.er.ru/activity/news/chizhov-zabota-o-veteranah-nasha-pervostepennaya-zadacha-oni-dolzny-zhit-dostojno> (In Russ.)

12. Shcherbakov, A.I. (2024, May 9). *Administration of the Romanovsky Municipal District*. Retrieved June 12, 2024, from https://vk.com/wall-200415955_5827?ysclid=lx32wr647i36684472 (In Russ.)

REFERENCES

1. Arnol'dov, A.I. (1993). *Vvedenie v kul'turologiyu* [Introduction to Cultural Studies]. Moscow: Narodnaya akademiya kul'tury i obshchechelovecheskikh tsennostey. (In Russ.)

2. Bao, Khun (1999). Frazеologiya v kontekste kul'tury [Phraseology in the Context of Culture]. In *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika frazeologizmov v russkom i kitayskom yazykakh* (pp. 305–310). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury. (In Russ.)
3. Bakhtin, M.M. (1986). *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of Verbal Creativity] (Comp. S.G. Bocharov, text prepared by G. S. Bernshteyn and L. V. Deryugina, notes by S.S. Averintsev and S.G. Bocharov, 2nd ed.). Moscow: Iskusstvo, 445 p. (In Russ.)
4. Gorina, E.V., & Kozlova, D.A. (2019). K postanovke problemy: transformatsiya kontsepta «Den' Pobedy» v rossiyskom i zarubezhnom kinematografe [On the formulation of the problem: transformation of the concept of "Victory Day" in Russian and foreign cinema]. *Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Ser. 1, Problemy obrazovaniya, nauki i kul'tury*, 25(1(183)), 18–30. (In Russ.)
5. Zhalagina, T.A. (1989). Rol' verbal'nykh i neverbal'nykh komponentov v formirovaniі fokusa vnimaniya [The role of verbal and non-verbal components in the formation of the focus of attention]. In *Lichnostnye aspekty yazykovogo obshcheniya* (pp. 87–91). Kalinin. (In Russ.)
6. Minskiy, M. (1979). *Freymy dlya predstavleniya znaniy* [Frames for representing knowledge] [Transl. from Engl.]. Moscow: Energiya, 152 p. (In Russ.)
7. Soloyan, K.A. (2009). Kul'turnaya i struktarno-semanticheskaya spetsifika kitayskogo pozdravleniya [Cultural and structural-semantic specificity of Chinese congratulations]. *Vestnik Irkutskogo gosudarsivnogo lingvisticheskogo universiteta*, 4(8), 105–112. (In Russ.)
8. Tarasenko, T.V. (1999). *Etiketnye zhanry v russkoy rechi: blagodarnost', izvinenie, pozdravlenie, soboleznovanie* [Etiquette genres in Russian speech: gratitude, apology, congratulations, condolences] [Abstract of Dis. of Cand. of Philology]. Krasnoyarsk. (In Russ.)
9. Teliya, V.N. (1999). Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie problemy issledovaniya frazeologicheskogo sostava yazyka v kontekste kul'tury [Primary tasks and methodological problems of studying the phraseological composition of language in the context of culture]. In *Frazeologiya v kontekste kul'tury* (pp. 13–24). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury. (In Russ.)
10. Formanovskaya, N.I. (2007). *Rechevoe vzaimodeystvie: kommunikatsiya i pragmatika* [Speech interaction: communication and pragmatics]. Moscow: IKAR, 480 p. (In Russ.)
11. Yan Guoqin, & Su Chongyang (2023). Shi xi eluosi shengli ri de jiazhi gongneng. *Zhongwai wenhua*, 1, 15–30.
12. Caron, J. (1983). *Les régularions du discours: Psycholinguistique et pragmatique du langage*. P.: PUF, 255 p.
13. Dijk, T.A.v. (1981). *Studies in the pragmatics of discourse*. The Hague: Mouton.
14. Koffka, K. (1963). *Principles of gestalt psychology*. New York: Harcourt, Brace and World.
15. Turner, M., & Fauconnier, G. (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and symbolic activity*, 10(3), 183–203.